

ERCOLE E CACO

Evandro in Latio regnante, Hercules, fortis Iovis filius, cum ageret ex Hiberia armentum victi Geryonis, venit forte in loca quae (=che) circum Tiberim sunt et ubertate pabuli attractus, ut ex longo itinere comites et pecora recrearet, aliquamdiu ibi sedem constituit. Tum Latinorum agros cotidie furtis infestabat Cacus, Vulcanis filius, ingentis corporis et magnarum virium pastor, qui (= che) in antro montis Aventini domicilium habebat. Cacus, cum Hercules quiesceret, eius boves noctu subduxit et, ne vestigiis furtum deprehenderetur, caudis in antrum suum iuvenas pertraxit. Sed Hercules mugitu boum fraudem detexit et latronem in spelunca corripuit atque clava percussit. Caco occiso, Evander Herculi magnos honores tribuit, quod tanto malo fines eius liberaverat, et aram, quae (= che) etiam nunc Maxima appellatur, consecravit.

COSTRUZIONE

Evandro regnante in Latio (dipendente di 1° grado, ablativo assoluto, con valore temporale) Hercules, fortis filius Iovis, cum is (Hercules) ageret armentum victi Geryonis ex Hiberia (dipendente di primo grado espressa con cum e congiuntivo, con valore temporale), venit forte in loca (proposizione principale) quae sunt circum Tiberim (dipendente di 1° grado relativa) et, attractus ubertate pabuli (subordinata di 1° grado con valore causale costruita col participio congiunto *attractus*), constituit sedem ibi aliquamdiu (coordinata alla principale) ut recrearet comites et pecora ex longo itinere. Tum Cacus, filius Vulcanis, pastor ingentis corporis et magnarum virium, qui habebat domicilium in antro montis Aventini, infestabat cotidie furtis agros Latinorum. Cacus, cum Hercules quiesceret (dipendente di primo grado temporale), subduxit boves eius et pertraxit iuvenas in antrum suum caudis ne furtum deprehenderetur vestigiis. Sed Hercules detexit fraudem mugitu boum et corripuit latronem in spelunca atque percussit clava. Caco occiso (è ablativo assoluto con valore temporale-causale), Evander tribuit magnos honores Herculi, quod liberaverat fines eius tanto malo, et consecravit ei aram, quae etiam nunc appellatur Maxima.

TRADUZIONE

Quando Evandro regnava nel Lazio, Ercole, forte figlio di Giove, conducendo dalla Spagna l'armento del vinto Gerione, giunse per caso nei luoghi che si trovano intorno al Tevere e, attratto dall'abbondanza del pascolo, per far rinfrancare i compagni e le mandrie dal lungo viaggio, stabilì per qualche tempo lì la sua sede. Allora i campi dei Latini ogni giorno Caco, figlio di Vulcano, pastore dall'enorme corpo e dalle forze straordinarie, il quale aveva la dimora in un antro del monte Aventino, danneggiava con furti. Caco, mentre Ercole riposava, portò via di nascosto, di notte, i suoi buoi e, affinché il furto non fosse scoperto dalle orme, trascinò le giovenche nella sua grotta per la coda. Ma Ercole scoprì l'inganno dal muggito dei buoi e sorprese il ladro nella spelunca e lo abbattè con la clava. Essendo

stato Caco ucciso, Evandro tributò grandi onori ad Ercole, poiché aveva liberato i suoi territori da una così grande calamità, e un altare, che ancora adesso è chiamato Massimo, gli dedicò.

LO SCONTRO TRA ORAZI E CURIAZI

Tullus Hostilius, cum bonam operam adversus Sabinos navavisset, rex creatus est. Cum inter Romanos et Albanos bellum exortum est, et Hostilio et Fufetio, Albanorum duci, placuit rem paucorum certamine finire. Erant apud Romanos trigemini Horatii, tres apud Albanos Curiatii. iis fortuna belli commissa est. In proelio statim duo Romanorum ceciderunt, tre autem Albani vulnerati sunt. Unus Horatius, quamvis integer, quia tribus (1) impar erat, certamen continuare ausus non est, sed, fuga simulata, singulos hostes, qui eum secuti erant, interfecit. Cum spoliis onustus reverteretur, in sororem incidit, cum virgo super umeros fratris paludamentum vidit sponsi sui, unius ex Curiatiis, solvit crines et flebiliter nomine sponsum mortuum appellavit. Iratus frater eam (= la) occidit. Cum apud duumviros (2) condemnatus esset, Tulli hortatu, ad populum provocavit (3) et condonatus est.

-
- 1) (dat. pl. del numerale *tres, tria*).
 - 2) I duumviri erano due magistrati che giudicavano i delitti contro lo Stato.
 - 3) Il verbo è qui usato nell' accezione tecnica legale.

COSTRUZIONE

Tullus Hostilius creatus est rex, cum navavisset operam bonam adversus Sabinos. Cum bellum exortum est inter Romanos et Albanos, (dipendente di 1° grado con valore temporale) finire rem placuit et Hostilio et Fufetio, duci Albanorum, certamine paucorum. Trigemini Horatii erant apud Romanos, tres Curiatii erant apud Albanos: fortuna belli commissa est iis. Duo Romanorum (è genitivo partitivo) statim ceciderunt in proelio, autem tres Albani vulnerati sunt. Unus Horatius, quamvis integer, quia impar erat tribus, non ausus est continuare certamen, sed interfecit hostes singulos, qui secuti erant eum, fuga simulata (è ablativo assoluto con valore temporale). Cum Horatius reverteretur onustus spoliis (dipendente di 1° grado, con valore temporale) incidit in sororem; virgo solvit crines et flebiliter appellavit sponsum mortuum nomine, cum vidit paludamentum sponsi sui, unius ex Curiatiis, super umeros fratris (dipendente di primo grado con valore temporale espressa con cum e l'indicativo). Frater iratus occidit eam. Cum is condemnatus esset apud duumviros (dipendente di primo grado con valore causale espressa con cum e il congiuntivo), Horatius provocavit ad populum, hortatu Tulli, et condonatus est.

TRADUZIONE

Tullo Ostilio, avendo combattuto con impegno contro i Sabini, fu fatto re. Essendo tra Romani e Albani scoppiata una guerra, e ad Ostilio e a Fufezio, capo degli Albani, parve opportuno mettere fine allo scontro con il combattimento di pochi. C'erano tra i Romani tre gemelli Orazi, tra gli Albani tre Curiazi: a loro fu affidato l'esito della guerra. Nel combattimento subito caddero due Romani, i tre Albani invece furono feriti. L'unico Orazio,

quantunque illeso, poiché era inferiore a tre, non osò continuare il combattimento ma, simulata la fuga, uccise a uno a uno i nemici che lo avevano inseguito. Tornando carico delle spoglie dei nemici, si imbatté nella sorella; quando la giovane vide sulle spalle del fratello il mantello del suo fidanzato, uno dei Curiazi, si sciolse i capelli e piangendo chiamò per nome il suo promesso sposo morto. Sdegnato, il fratello la uccise. Essendo stato accusato presso i duumviri, per consiglio di Tullo l'Orazio si appellò al popolo e fu graziato.

